

UDC 82

A. Bukeykhanov's Literary Translations

¹Jandos Smagulov²Sarzhan Takirov³Zhanar Rustemova

¹ Karaganda State University name after academician E.A.Buketov, Kazakhstan
100026, Karaganda, Orbita street, 17, Apt. 33

PhD, Associate Professor

E-mail: jandosmagulov@mail.ru

² Karaganda State University named after academician E.A.Buketov, Kazakhstan
100026, Karaganda, Universitatskaia street, 1, Apt. 25.

PhD, Associate Professor

E-mail: Sarzhan68@mail.ru

³ Karaganda State University named after academician E.A.Buketov, Kazakhstan
100026, Karbyshev street 5, Karaganda

PhD, Associate Professor

E-mail: rustemova.66@mail.ru

Abstract. The article examines one of the burning issues of modern Kazakh literature – translation theory. Having studied A. Bukeykhanov's translations, the author comes to the conclusion that translation is the integral part of any national literature and culture. As a result, the researcher concludes that literary translation enriches both literature and culture of different nations.

Keywords: translation; fiction and national literature; humanism; translating business; religious theme.

Введение. Перевод – кровный брат-близнец художественной литературы, они растут и развиваются вместе. Подтверждением этому служит история литературы развитых стран. Изучая историю национальной литературы или периодической печати любого народа, вы без труда заметите, что перевод является одной из их сильных отраслей. В подтверждение этой мысли приведем следующее высказывание: «Если говорить об истории перевода, надо отметить, что, так как перевод является неотъемлемой частью любой национальной литературы и культуры, то и его след, и традицию, и степень его развития надо искать в истории и литературе этого народа» [1, 24].

Материалы и методы. Если обратиться к истории казахского перевода, то первые образцы казахских переводов русской литературы появились во второй половине XIX века. Это было время переводов произведений русской литературы прогрессивного и гуманистического направления. Известно, что основоположниками этого благородного дела стали Ш. Валиханов, И. Алтынсарин, А. Кунанбаев. Они приложили все усилия для познания качеств, свойств русской литературы, воспевающих общечеловеческий гуманизм, а также для ее пропаганды, зарождения семян русской культуры среди казахской общественности. Основным и, пожалуй, самым сильным орудием, применявшимся для претворения этой идеи в жизнь И. Алтынсарин, А. Кунанбаевым, А. Букейхановым, А. Байтурсыновым, М. Жумабаевым, Ж. Аймауытовым и другими представителями казахской интеллигенции того времени стало переводческое дело.

Обсуждение. Если до революции русские литераторы превносили казахскую тематику в русскую литературу, то лучшие сыны казахского народа переводили на казахский язык образцы русской литературы.

«Демократические, прогрессивные взгляды, а в некоторых произведениях и революционные демократические идеи, интернациональный характер, политическое направление, призывающее к нравственности, добродетели, свободе и равенству в сочинениях, переведенных с русского на казахский язык, оказали непомерное влияние на развитие наших неокрепших сознаний» [1, 31].

Только взошедшие на историческую арену в начале XX века казахские акыны-писатели через переводы мечтали разбудить сознание своего народа и приобщить его к богатой русской литературе, культуре и науке. Казахская литературная элита во главе с А. Букейхановым ставила главной целью не только развитие отечественной литературы путем переводов сочинений великих русских классиков, но и собственное обучение, совершенствование на их примере, и так, путем художественного слова, служение своему народу.

Основная особенность их переводов – перевод не для перевода, а для того, чтобы через слово русских гениев, используя их мастерство, донести свои мечты, актуальные мысли и переполнявшие их чувства.

Значимая, ведущая роль в развитии отдельной отрасли литературы – художественного перевода – принадлежит А. Букейханову. Он не только стал инициатором переводческих начинаний национальной интеллигенции тех времен, но и специально заказывал переводы некоторым из них. Это хорошо прослеживается на примере переводов, опубликованных в начале XX века в журнале «Айкап» и газете «Казах».

До октябрьской революции большинство переводов публиковались на страницах журнала «Айкап», выходившем в свет в Троицке в период с 1911 по 1915 годы. Особенно много было опубликовано переводов произведений русской литературы. На страницах этого журнала казахский народ смог прочитать на родном языке сочинения таких русских писателей как И.А. Крылов, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, И.С. Никитин, А.П. Чехов и др.

В «Айкапе» были опубликованы следующие переведенные произведения известных, признанных переводчиков: рассказ Горчаковского «Из быта казахов» в переводе Хасена Мухамеджанова, его стих «Бог не бросает сирот» в переводе Уалихана Гумырова, басня И.А. Крылова «Лжец» в переводе Кусайна Мухамеджанова, рассказ А.П. Чехова «Черный ворон», очерк Л.Н. Толстого «Ильяс» в переводе Ахмета Баржаксинова. В общей сложности в журнале было опубликовано около 25 произведений переведенных с русского языка.

Творческая жизнь ученого Алихана Нурмухамедовича Букейханова началась в 1890-х годах и охватила период до 1937 года, когда он подвергся репрессии. Конечно, 1920–1930-годы были для Букейханова не самыми удачными для занятия творческим трудом, но и в эти годы он не прекращал трудиться над привычными научными и литературными темами, ставшими содержанием его жизни.

Одно из литературных наследий А. Букейханова, завещанных потомкам – перевод. Среди его переводов наряду с такими русскими классическими писателями как Л.Н. Толстой, В.Г. Короленко, А.П. Чехов, Д.М. Мамин-Сибиряк, есть рассказы писателей цивилизованных народов Европы Ги де Мопассана, Н. Маркеса, вместе с тем есть и сочинения индийских, крымских народов и литературные произведения античного периода.

Как и многие переводчики того времени, делая переводы сочинений европейской и русской литературы, А. Букейханов, на примере Абая ставил основной целью зарождение у родного народа интереса к науке и искусству, воздействие на его сознание. Объем переводов был разный, от коротеньких басен и рассказов до объемных повестей, романов.

Наряду с произведениями художественной литературы А. Букейханов переводил также и труды по учебно-просветительской и научной тематике и школьные учебники. Так, например, он перевел на казахский язык «Краткую историю Земли» Т. Тутковского объемом в 102 страницы, научный труд «Астрономия. Алфавит» Н. Фламориона и «Устройство мира» Д. Гровена.

Большинство художественных переводов А. Букейханова были сделаны в 1920–1930 годах. Так, он много занимался переводами в период службы в качестве литературного сотрудника казахской секции центрального издательства народов СССР в период с 1922 по 1927 годы. Подтверждением этому служит и период выхода в свет его переводов. «Каджымурат» Л.Н. Толстого был переведен им в сентябре 1923 года и опубликован через год. «Кавказский пленник», «Большая медведица», а также переводы произведений Короленко – в 1925 году.

Дореволюционные переводы А. Букейханова публиковались в таких газетах как «Дала уалаяты газети», «Казах», а послереволюционные переводы выходили в свет на страницах периодической печати советской эпохи, таких как «Жана мектеп» («Новая школа»),

«Темирказық» («Полярная звезда») и др. Перевод рассказа Л.Н. Толстого «Зерно с яйцо» был опубликован в №139 газеты «Казах» за 1915 год. «Суратская кофейня», «Кавказский пленник», «Большая медведица» в переводе были изданы отдельной книгой (Москва, 1925 год), «Каджымурат» в переводе также был издан в Москве в 1924 году отдельной книгой.

А. Сатыбалдиев в своей монографии «Духовное наследие» пишет следующее: «Самое сложное произведение, опубликованное в газете «Дала уалаяты» – длинный рассказ Л.Н. Толстого «Суратская кофейня». Он был опубликован в 1900 году в 11 и 12 номерах издания одновременно на двух языках» [2, 17]. «Суратская кофейня» стала самой объемной работой Толстого, переведенной А. Букейхановым. Данный рассказ был вначале переведен самим Л.Н. Толстым с произведения Бернардина де Сен-Пьера.

В основном произведение, как и многие другие сочинения Л.Н. Толстого посвящено религиозной теме. Исследователи творческого наследия Л.Н. Толстого указывают, что А. Букейхановым взято из произведения только содержание, все остальное было написано в свободной манере. «Учитывая уровень развития казахского языка и литературы того времени перевод был сделан на очень хорошем уровне. Сохранив оригинальный стиль автора, переводчик смог в свободной манере доступно и в полном объеме донести до читателя свои мысли на казахском языке», – пишет Абен Сатыбалдиев. Однако, исследователь, ввиду негативного отношения советской эпохи к предводителям Алашского движения, не указал, что перевод этого произведения был сделан именно А. Букейхановым.

Сочинение начинается со слов «Сурат деген Индия каласында кофейна бар еді. Бұл кофейнада талай жердің адамдары ұшырасып кеңес құрушы еді» деп басталады. В русском оригинале: «Была в индийском городе Сурате кофейная. И сходились туда из разных земель проезжие и иностранцы и часто беседовали». «Бір күні мұнда Персия жұртының бір ғұлама адамы келеді. Бұл адам өмір бойынша көп оқып, көп жазып, құдайды кім деп ізләр екен. Енді көп оқып, көп ойлаған себепті ақылы һәм мұнан кейін құдайға иланбады».

«Зашел туда раз персидский ученый богослов. Он всю жизнь изучал сущность божества и читал, и писал о том книги. Долго думал, читал и писал о боге, зашел у него ум за разум, спуталась у него все в голове, и дошел он до того, что перестал верить в бога».

В приведенных двух примерах, если не учитывать то, что были опущены слова «иностранец» и «часто», то в остальном текст был переведен практически дословно, очень приближенно к оригиналу, и при этом очень понятным языком.

В конце второго приведенного примера, Алихан Букейханов построил фразу по своему, во многих местах сократив первоначальный текст, но в тоже время точно передал мысль автора и конкретизировал ее.

Метод перевода, приближенного к оригиналу, был свойственен многим переводам того времени. Представители казахской интеллигенции того времени большое внимание уделяли тому, чтобы передать главную сюжетную линию сочинения, развитие событийного ряда и, следовательно, передачу главной идеи автора. Подобное нетрудно заметить и в переводах Алихана. Начав в те годы переводить Толстого на казахский язык, он не оставляет этого занятия до конца своей жизни. И надо заметить: переводы А. Букейханова по сей день остаются непревзойденными. Он не только переводил, но глубоко и с большим волнением комментировал тексты Толстого, этого «последнего из пророков».

Относительно все той же «Суратской кофейни» А. Сатыбалдиев указывал на незначительные недостатки в переводе: «предложения построены вольно, мы видим, что переводчик в некоторых местах был подвержен инверсии». [2, 18]. В последствии был обнаружен еще один вариант казахского перевода А. Букейхановым этого произведения, однако неизвестно был ли он опубликован на страницах прессы или нет. Но в конце перевода приведены подобные слова: «Написано со слов великого русского философа Толстого, который написал со слов Бернардина де Сан Пьера. Если бы другие разделяли взгляды Толстого не было бы кровополития на Балканах, где сейчас кровь течет словно вода». Из этой фразы вытекает, что перевод был сделан в период Балканской войны т.е. в 1912–1913 годах. Рукопись написана арабскими буквами на 21 листе, при этом не указано в каком году и кем был сделан данный перевод .

Еще один из переводов, сделанных с Толстого, – повесть «Кажымурат». Эта повесть была опубликована в 1924 году в городе Москве. Относительно именно этого перевода Жусипбек Аймауытов пишет: «Кажымурат – роман мудрейшего русского писателя Толстого. Переводчик – «Сын степи». Был издан в Москве в 1924 году. Толстой – поэтический источник разума. Это пророк, искавший счастья для людей, призывавший их к нравственности. Всю свою жизнь он посвятил поискам справедливости. Прожив 82 года, он написал целую телегу книг, раскрывая на их страницах тайны человеческой сущности. Незнавший русского языка казахский народ начал знакомство с произведениями Толстого именно с «Кажымурата». Надо отметить, что «Степняк», «Туземец», «Кыр баласы» (Сын степи) были литературными псевдонимами А. Букейханова.

Далее, пересказывая содержание произведения, он говорит о переводе следующее: «В целом роман переведен хорошо. Великолепны некоторые казахские сравнения, пословицы и стихи, которые применялись для доходчивости, понятности слога. Очень много красивых словесных зарисовок. Хорошее качество перевода можно оценить именно по многим приемам. Также хорошо переведены на казахский язык и приведенные там стихи, написанные на русском языке» [3, 136].

Действительно, если сравнить оригинал с переводом, то переводчику очень хорошо удалось доступно передать на казахском языке сравнительные обороты автора, при этом не расстратив красоту слога. Вместе с тем, из отдельных предложений и фраз, заметно, что ему хотелось сделать вольный перевод сочинения. Подобные слова классика казахской прозы Ж. Аймауытова лишь служат подтверждением высокой степени мастерства переводов Алихана. Все это дает возможность по достоинству оценить переводческий талант А. Букейханова.

Обратимся к первому абзацу повести: «Я возвращался домой полями. Была самая середина лета. Луга убрали и только что собирались косить рожь». В переводе А. Букейханов этот несколько строк абзаца изложил в вольном переводе. В некоторых местах перевод слово в слово совпадает с оригинальным текстом, но при этом не была нарушена логическая последовательность мысли.

А. Букейханов переводил и несколько произведений В.Г. Короленко. В их числе и перевод повести «Сон Макара», о котором Жусипбек Аймауытов в своей статье пишет следующее: «написавший «Сон Макара» Короленко известный русский поэт, нам не дано повторить его творческий путь. Несведущий в литературе, неопытный в писательстве человек решит, что во «Сне Макара» нет никакого смысла. Но это совсем не так, в нем заложен огромный смысл, собственное мнение автора, идея. Нельзя назвать перевод дословным, наоборот он выполнен в свободной манере. Длинные предложения, лишние слова были сокращены. «Степняк» в своих переводах «не обтачивает ножом, а обрубают топором» [3, 138].

В своем переводе А. Букейханов каждому слову Короленко находил соответствующую по смыслу словесную альтернативу из казахского языка, старался по мере возможности не прерывать смысловую связь между ними.

Переводчик не ограничивался переводами произведений русской литературы, но и публиковал на страницах газет свои отзывы об этих сочинениях.

Например в своей публикации, посвященной 60-летию юбилею В.П. Короленко, где автор дает высшую оценку как творчеству писателя, так и его человеческим качествам. Называя его «Совестью» русского народа, А.Букейханов приводит историю о том, как В.П. Короленко вступился за судьбу 18 человек небольшой народности ватяк, что в Вятской губернии. Несправедливо осужденные за убийство русского мужика они были приговорены судом к каторжным работам, однако, Короленко В.П. заставляет два раза пересматривать дело, сам лично выступает адвокатом осужденных и, в конце концов, спасает своих подопечных от каторги. Примечательно, что в ходе судебного процесса Короленко получает телеграмму, но, не читая, убирает ее в карман, боясь, что плохие вести о состоянии больной дочери собьют его с мысли и не позволят построить соответствующее выступление перед судом. И только после окончания суда он узнает, что его любимая дочь скончалась.

Подобная самоотверженность и приоритет блага народа перед личными переживаниями во имя справедливости вызывают такое истинное уважение и восхищение у автора статьи, что он даже сравнивает В.П. Короленко с Сократом. [4, 136].

А.Н. Букейханов читает очень большое количество произведений русских писателей. В особенности им очень ценились сочинения А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.А. Крылова, А.П. Чехова, Д.М. Мамина-Сибиряка. В своих статьях он особое внимание уделяет личности русских поэтов и писателей.

Считая, что произведениям Л. Толстого в мировой литературе принадлежит особое место, он называл его «писателем, имя которого не померкнет, даже если померкнет солнце». В своей статье «Стыд» он указывает, что роман Л. Толстого «Воскресенье» описывает правду жизни, «написан с исследованием судебных отчетов», упоминая о том, как царское правительство угнетало известных русских писателей в тюрьмах, отправляло их в ссылки в Сибирь и приводит эти факты в подтверждение своих слов о том, что «борьба за свободу полна мучений».

А. Букейханов занимался также переводами басен, внося большой вклад в дело развития басенного жанра в казахской литературе. Его творения были изданы в 1925 году в Москве отдельной книгой под названием «Семьдесят семь басен». В этом сборнике были опубликованы все его переводы басен. Большинство переведенных им басен основывались на сюжетах басен Эзопа. На вопрос «Кто такой Эзоп?» С. Талжанов в своем труде «Перевод и вопросы казахской литературы» отвечает так: «когда речь заходит о баснях, в первую очередь на ум приходят Эзоп и Лукпан Хаким. Если среди греческого народа они известны под названием «Басни Эзопа», то на арабском востоке их знают как «Басни Лукпана Хакима». Эзоп жил 600 лет назад до н.э., а в арабских сказаниях, передаваемых от имени Лукпана Хакима просачиваются мировоззрения исламской религии. И это при том, что взгляды Эзопа и ислама очень расходятся. Возникает вопрос «как же такое возможно?». Р.Алиев дает вот какой ответ: «Лукпан прожил тысячу лет, он сын Бауыра, а Бауыр сын Иова. Он был известным мудрецом времен до пророка Дауыта. И басни Лукпана и он сам похожи на Эзопа. Схожи также и их судьбы. Так, например, и Эзоп и Лукпан были рабами в Египте, у Лукпана был сын Аннам, у Эзопа сына звали Аккус». Помимо этого, арабскую пословицу «еще не войдя в дверь подумай как из нее выйдешь» приписывают Лукпану Хакиму. Греки же утверждают, что это были слова Эзопа. Учитывая это сходство, многие восточные ученые пришли к выводу, что «древний Эзоп был первопричиной возникновения религии Лукпана Хакима» [5, 308-309].

«А. Букейханов переводил с оригинала. Среди известных нам через стихи Ахмета Байтурсынова сюжетов, одолженных у Эзопа, встречаются такие басни как «Волк и ягненок», «Волк и журавль», «Старик и смерть», «Конь и осел». А сюжеты басен «Ворона и лисица», «Дерево и камыш» у Ахмета Байтурсынова называются как «Дуб и камыш», у Абая «Дуб и кустарник, – пишет академик З. Ахметов [6, 176]. В этой связи надо отметить, что сформировалось мнение, будто Абай и Ахмет Байтурсынов перевели басни Крылова. Но не учитывается, что их сюжеты взяты у Эзопа и других ранних источников и существуют уже давно. Басни Абая, а особенно Ахмета Байтурсынова переведены довольно свободно, более приближены к особенностям казахской самобытности, в них часто встречаются самостоятельные обороты, поэтому можно смело отнести их к вольным переводам.

В заключении следует отметить, что не только А.Букейханов, но и другие переводчики использовали в то время вольные переводы. Их переводы – неиссякаемая сокровищница, и по сей день требующая изучения с точки зрения проблемы литературных связей и сравнительного литературоведения. «Для того, чтобы казахи стали наравне с цивилизованными народами в первую очередь необходимо разбудить самосознание народа, развивать национальный язык и литературу казахов. Только народ сумевший добиться успеха в формировании своей литературы сможет существовать свободно», – считал А. Букейханов и достойно трудился на благо развития национальной литературы [4, 438].

Примечания:

1. История казахской литературы. Алматы: Гылым. Том 3, 1967.
2. Сатыбалдиев А. Духовное наследие. Алматы, 1987

3. Аймауытов Ж. Сочинения. 4-том. Алматы, 2005.
4. Букейхан А. Избранное. Алматы: «Казахская энциклопедия», 1995
5. Талжанов С. «Перевод и вопросы казахской литературы. Алматы, 1972.
6. Ахметов З. «Поднявший знамя Алаша» // Жулдыз, 2003, № 3.

УДК 82

Художественные переводы А. Букейханова

¹Жандос Смагулов

²Саржан Такиров

³Жанар Рустемова

¹ Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Букетова, Казахстан
100026, г. Караганда, микрорайон Орбита, 17. кв. 33

Доктор филологических наук, доцент

E-mail: jandossmagulov@mail.ru

²Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Букетова, Казахстан.
100026, г. Караганда, ул. Университетская, 11, кв. 25

кандидат филологических наук, доцент

E-mail: Sarzhan68@mail.ru

³ Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Букетова, Казахстан
100026, г. Караганда, ул. Карбышева, 5, кв. 32

Кандидат филологических наук, старший преподаватель

E-mail: rustemova.66@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается одна из актуальных проблем современной казахской литературы теория перевода. На примере переводов А.Букейханова автор статьи приходит к выводу, что перевод является неотъемлемой частью любой национальной литературы и культуры. В итоге, заключает исследователь, литературный перевод взаимно обогащает литературу и культуру разных народов.

Ключевые слова: перевод; художественная и национальная литература; гуманизм; переводческое дело; религиозная тема.